

Возникновение и развитие перфекта в английском языке

© И.Ф. Беликова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Рассмотрено возникновение перфектных времен в английском языке. Прослежены история и развитие перфекта. Сделано сравнение применения перфектных времен в английском и других языках. Описаны особенности использования перфекта в древнеанглийском и среднеанглийском языках. Приведены примеры употребления перфекта английскими авторами в художественной литературе в среднеанглийский период.

Ключевые слова: перфектные формы, время, вид, результат действия, категория временной отнесенности

Идея перфекта в английском языке была заимствована из более древних языков: древнегреческого, латыни, готского, древних германских языков — в основном из религиозных текстов.

Цель статьи — проследить возникновение, развитие и становление перфектных форм в истории английского языка, проанализировать сходство и различие употребления перфектных форм в других европейских языках — немецком и французском — по сравнению с английским.

В древнегреческом языке перфект использовался как прошлое совершенное действие с результатом. Плюсquamперфект употреблялся для обозначения результата прошлого действия до определенного момента в прошлом. Также было будущее перфектное время.

В переводе с латинского языка *perfectus* — это заверченный, законченный. В латыни существовали три перфектных времени: *perfectum indicative (activi, passive)* — прошедшее, законченное; *plusquamperfectum indicativi (activi, passive)* — предпрошедшее; *futurum II indicativi (activi, passive)* — будущее II, завершенное.

Латинский перфект имел два значения:

1) действие, закончившееся в прошлом, безотносительно его длительности. Например, *veni, vidi, vici* — *я пришел, увидел, победил* (изречение Ю. Цезаря). Здесь сообщается о событии, имевшем место в прошлом и уже закончившемся;

2) состояние, продолжающееся в настоящее время как результат действия, которое было в прошлом (*Exhēgi monumentum* — *я воздвиг памятник*).

Plusquamperfectum в латинском языке означает действие, совершившееся до другого действия в прошлом: *Caesar in campo legiōnes*

instuxit (perfectum), *quas in Gallia conscripsērat* (plusquamperfectum) — Цезарь выстроил на поле легионы, которые он набрал в Галлии [1, с. 111].

Futurum II означает действие, которое произойдет в будущем раньше другого действия: *Ut severis* (futurum II), *ita metes* (futurum I) — как посеешь, так и пожнешь.

Во французском языке первому значению от латинского перфекта соответствует *Passé simple*, а в английском языке — *Past Indefinite*. Второму значению латинского перфекта во французском соответствует *Passé composé*, а в английском — *Present Perfect*.

В немецком языке *Perfekt* указывает на действие, результат которого сохраняется, а в разговорном языке обозначает действие в прошлом.

Во французском языке латинскому Futurum II соответствует *Futur antérieur*, в английском — *Future Perfect*, в немецком — *Futurum II*.

Латинское *Plusquamperfectum* имеет аналогичные значения: во французском — *Plus-que-parfait*, в английском — *Past Perfect*, в немецком — *Plusquamperfekt*.

В самом древнем германском языке — готском — была конструкция причастие II + глагол *wisan* (быть) для обозначения состояния или качества в настоящем времени, являющегося результатом предыдущего действия. Об этом свидетельствуют примеры из Библии на готском языке: *Afwalwips ist sa stains* — отвален этот камень; *raiei hnasqjaim wasidai sind* — те, которые одеты в мягкие одежды [2, с. 177].

Далее эта конструкция не развивалась, так как в VIII–IX вв. н. э. королевства готов были уничтожены.

Сравним семантику перфекта в разных языках. В английском — это всегда законченное, результативное действие (*Present, Past, Future Perfect*). Во французском *Passe composé* выражает действие, предшествующее действию в настоящем: *Il écrit un compte — rendu des recherches qu'il a faites* — он пишет отчет об исследованиях, которые он сделал. *Passé composé* может обозначать и самостоятельное действие в прошлом, не относящееся к настоящему моменту: *Ils ne nous ont pas vus* — они нас не видели. Это время употребляется в разговорной и письменной речи [3, с. 160].

Французское время *Plus-que-parfait* обозначает прошедшее действие, совершившееся раньше другого прошлого действия: *J'ai retrouvé ton fusil que j'avais laissé a ma place* — я нашел свое оружие, которое я оставил на своем месте.

Во французском *Futur antérieur* обозначает действие, которое должно закончиться до наступления другого будущего действия: *Dans cinq minutes j'aurai fini* — через пять минут я закончу [4, с. 54].

В немецком языке *Perfekt* употребляется в разговорной речи, обозначает прошлое действие, которое связано с настоящим: *Er ist nach*

Berlin gefahren — он приехал в Берлин. *Ich habe dieses Buch gelesen* — я прочитал эту книгу. Немецкое время Plusquamperfekt — это давно прошедшее время, обозначает действие в прошлом, которое произошло раньше другого действия в прошлом: *Als du schon ausgegangen warst, kam dein Bruder* — когда ты вышел, приходил твой брат. Немецкое время Futurum II выражает в будущем прогноз с завершённым действием, которое завершится до определенного момента в будущем: *Im Juni wird er die Universität eingetreten haben* — в июне он поступит в университет. Это время чаще употребляется в научной литературе, а в разговорной речи заменяется перфектом.

Итак, в основном перфектные времена семантически идентичны в европейских языках: английском, немецком, французском, за исключением некоторых особенностей во французском *Passé composé* и немецком *Perfekt*. Эти времена употребляются в разговорной речи и обозначают, кроме результативного действия, действие в прошлом.

В английском языке категория перфекта — это категория времени и вида одновременно. Она развивалась в виде словосочетания глаголов «иметь» или «быть» и причастия II как способ выражения определенных видовых значений.

В древнеанглийском языке (V–XI вв.) претерит, как во всех германских языках, выражал различные способы протекания действия в прошлом (длительное, завершённое к определенному моменту, предшествующее другому действию в прошлом). Затем в северной и западногерманской группах германских языков начинают создаваться новые формы с видовой окраской, со значением завершённости. В древнеанглийском существовали сочетания глаголов *bēon* и *habban* с причастием II: *Ic habbe pæt boc zewrittan* — я написал эту книгу (дословно — я имею эту книгу написанной). *Hēr syndon zeferede* — сюда приехали [5, с. 175]. Вспомогательный глагол *bēon* употребляется в этой конструкции с причастием II от непереходных глаголов, *habban* с причастием II от переходных глаголов. Древнеанглийское сочетание *bēon* с причастием II имело значение состояния как результат действия, в некоторых случаях — значение завершённости.

В современном немецком языке *Perfekt* образуется с помощью вспомогательных глаголов *sein* и *haben*. *Sein* употребляется с глаголами движения, изменения состояния, *haben* — с переходными, возвратными глаголами, глаголами длительного состояния, в безличных конструкциях.

В древнеанглийском конструкции с *bēon* и *habben* + причастие II еще не являются аналитическими формами. Причастие II в этих сочетаниях не только связано с глаголом, но и согласовано с подлежащим в числе и падеже. Вспомогательные глаголы еще сохраняют свое лексическое значение. В древнеанглийских текстах можно встретить конструкции: *nū is sē dæz cūten* — теперь пришел этот день; *hē hæf-*

de pā stafas awritene — он написал те письма (дословно — он имел те письма написанными) [2, с. 174, 175]. В приведенных примерах глагол *bēon* с причастием II указывает на состояние и результат, а *habban*, сохраняя свое лексическое значение, согласуется также с дополнением.

Наиболее близкими к аналитическим формам перфекта являются конструкции, когда *habban* и причастие II не разъединены дополнением и согласование между дополнением и причастием II отсутствует: *We habban oft zehyred* — мы часто слышали. К концу древнеанглийского периода наблюдается расширение сочетаемости глагола *habban*, он начинает сочетаться с причастием II от непереходных глаголов. Этому способствует исчезновение четкого разграничения переходных и непереходных глаголов в английском языке. В дальнейшем почти все глаголы, кроме глаголов движения, образуют перфектные формы с *habban*.

В начале среднеанглийского периода (XI–XV вв.) конструкция *habban* + причастие II все больше грамматизируется. *Habban* теряет лексическое значение, превращается во вспомогательный глагол. Причастие II следует за глаголом, принимает прямое дополнение, утрачивает согласование с существительным. Возникает новая аналитическая форма, в которой лексическое значение имеет причастие II. До конца среднеанглийского периода еще сохраняется образование перфекта у глаголов движения с глаголом *to be*. Аналитические формы с *to be* также можно рассматривать (несмотря на избирательность) как формы перфекта, они употребляются параллельно с аналитическими формами с *have* [5, с. 177].

В произведениях Дж. Чосера (1340–1400) «Пролог» и «История рыцаря» использовано много перфектных форм с глаголом *hath*: “The droghte of Marche hath perced to the rote. Inspired hath in every holt and heeth. That hem hath holpen” [5, с. 366, 367]; “...who hath thee doon offence? Fortune hath yeven us this adversitee” [5, с. 369].

Появляются новые перфектные формы: Present Perfect, Past Perfect, Future Perfect. В среднеанглийском еще нет четкого разграничения между Present Perfect и Past Indefinite. Наряду со значением завершенного действия к моменту речи Present Perfect мог передавать значение прошлого действия. Present Perfect в среднеанглийском употребляется также стилистически для выделения какого-либо события в прошлом, часто в придаточных предложениях: “...and thus whan he his God hath served, He tok, as he wel hath deserved, The diademe” [5, с. 177].

Past Perfect выражал действие, законченное раньше другого действия в прошлом: “...whan the sonne was to reste, so hadde I spoken with hem everichon” [5, с. 367].

В среднеанглийском языке форма Past Indefinite может употребляться вместо Past Perfect. Аналитические формы перфекта в среднеанглийском еще не обладают устойчивым грамматическим значением в связи с определенным моментом действия. Перфект больше связан с видовым значением завершенности. Формы простого прошедшего времени могут дублировать перфект.

В ранненовоанглийский период (XV–XVIII вв.) глагол to be все реже употребляется как вспомогательный в формах перфекта. Конструкции с глаголом to be чаще передают состояние: *the tree is fallen* — *дерево лежит*; *he is gone* — *его нет*. Формы с to have передают действие и его результат: *the tree has fallen* — *дерево упало*; *he has gone* — *он ушел*. С XVII в. to be редко встречается в формах перфекта. *The author is got into a certain road of criticism*. Здесь is got скорее является формой именного составного сказуемого [5, с. 178]. Процесс вытеснения глагола to be и распространение глагола to have в перфекте мог возникнуть как стремление разграничить формы перфекта и пассива.

В произведениях В. Шекспира (1564–1616) часто употребляются формы перфекта, хотя у него еще нет четкого разграничения между Past Indefinite и Present Perfect: “O, learn to read what silent love hath writ” (сонет № 23); “When you have bid your servant once adieu” (сонет № 57) [6, с. 34, 96]. У В. Шекспира глаголы движения в перфекте могут употребляться и с глаголом to be, и с глаголом to have: “He is retired to Antium” [5, с. 178]; “For when these quicker elements are gone” (сонет № 45) [6, с. 74]. Чаще встречаются формы с глаголом to have: “Have you consider'd of my speeches?” [7, с. 90]; “...and therefore have I slept in your report” (сонет № 83) [6, с. 144].

К началу XVIII в. Present Perfect употреблялся так же, как в современном английском языке. Время Past Perfect в значении предшествования четко устанавливается к XVI в. в основном в придаточных предложениях: “Had I but died an hour before this chance I had liv'd a blessed time...” [7, с. 78]. К концу XVIII в. Past Perfect употребляется для обозначения действия, совершенного к определенному моменту в прошлом.

В течение среднеанглийского периода еще не установился твердый порядок составных частей названных глагольных форм, т. е. вспомогательный глагол мог стоять непосредственно перед основным глаголом: *...that hem hath holpen* — *...который им помог*, или после основного глагола: *In alle mine live the ich iliued habbe* — *в течение всей своей жизни, которую я прожил...* И, наконец, вспомогательный глагол мог быть отделен от главного различными членами предложения: *...and the yonge sonne... hath in the Ram his halfe cours y-ronne...* — *...и юное солнце в знаке Овна половину пути своего пробежало...* [2, с. 367]. Окончательное становление твердого порядка составных частей этих форм произошло лишь в новоанглийский период.

Профессор А.И. Смирницкий под перфектом понимал всю систему глагольных форм, заключающих в себе непосредственное сочетание причастия прошедшего времени с какой-либо формой глагола have или представляющих собой это причастие само по себе с тем же грамматическим значением, которое характерно для непосредственного сочетания с глаголом have. Под этим подразумевается не контактное положение по отношению к форме данного глагола, а такая связь, которая осуществляется без участия какого-либо третьего звена. А.И. Смирницкий ставил вопрос о том, какую грамматическую категорию представляет собой перфект. По его мнению, перфектные формы могут быть как общего, так и длительного вида и вместе с тем различаться по грамматическим временам совершенно так же, как и неперфектные формы. Это говорит о том, что перфект представляет собой особую грамматическую категорию временной отнесенности [8, с. 123].

Итак, в данной статье была прослежена история развития перфектных форм в английском языке, показано, что развитию аналитической формы перфекта способствовало, по всей вероятности, влияние более древних языков: древнегреческого и латыни. С латинского языка на английские диалекты переводили Библию и другие религиозные и научные труды. Латинские грамматические конструкции были заимствованы не только романскими, но и германскими языками. В готском и скандинавских языках перфект сложился раньше, чем в английском. Это не могло не оказать влияния на грамматику английского языка.

С возникновением аналитического перфекта в английском языке появляется новая плоскость рассмотрения действия — сопоставление действия с некоторой ситуацией или другим действием с точки зрения их временной последовательности и результативности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Покровская З.А., Кацман Н.Л. *Учебник латинского языка*. Москва, Высшая школа, 1987, 368 с.
- [2] Гухман М.М. *Готский язык*. Москва, Издательство литературы на иностранных языках, 1958, 288 с.
- [3] Костецкая Е.О., Кондрашевский В.И. *Практическая грамматика французского языка*. Москва, Высшая школа, 1987, 272 с.
- [4] Робертсон Л.А., Синклер Л. *Французский язык. Грамматика*. Москва, Астрель, 2004, 255 с.
- [5] Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. *История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь*. Санкт-Петербург, Лань, 1999, 512 с.
- [6] Шекспир В. *Сонеты*. Москва, Художественная литература, 1994, 303 с.
- [7] Пастернак Е.Б., Нестерова Е.К. *Зарубежная поэзия в переводах Б.Л. Пастернака*. Москва, Радуга, 1990, 640 с.
- [8] Смирницкий А.И. *Лекции по истории английского языка*. Москва, Добросвет, 2011, 236 с.

Статья поступила в редакцию 05.05.2017

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Беликова И.Ф. Возникновение и развитие перфекта в английском языке. *Гуманитарный вестник*, 2017, вып. 7. <http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2017-7-452>

Беликова Ирина Федоровна — канд. филол. наук, доцент кафедры «Английский язык для машиностроительных специальностей» МГТУ им. Н.Э. Баумана.
e-mail: ifbelikova@gmail.com

The appearance and development of Perfect Forms in the English Language

© I.F. Belikova

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article considers appearance of perfect forms in English. It observes the history of perfect development giving comparison of perfect functions in English and other languages. The features of Perfect in old and Middle English are described and illustrated by examples of using Perfect by English authors in Middle English fiction.

Keywords: perfect form, tense, aspect, the result of action, the category of tense relativity

REFERENCES

- [1] Pokrovskaja Z.A., Katsman N.L. *Uchebnik latinskogo yazyka* [Textbook of the Latin Language]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 1987, 368 p.
- [2] Gukhman M.M. *Gotskiy yazyk* [The Gothic Language]. Moscow, Izdatelstvo Literaturny na Inostrannykh yazykakh Publ., 1958, 288 p.
- [3] Kostetskaya E.O., Kondrashevsky V.I. *Prakticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Practical Grammar of the French Language]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 1987, 272 p.
- [4] Robertson L.A., Sinkler L. *Frantsuzskiy yazyk. Grammatika* [The French Language. Grammar]. Moscow, Astrel Publ., 2004, 255 p.
- [5] Ivanova I.P., Chakhoian L.P., Beliaeva T.M. *Istoriya angliyskogo yazyka. Uchebnik. Khrestomatiya. Slovar'* [The History of the English Language. Textbook. Readingbook. Dictionary]. Saint Petersburg, LAN Publ., 1999, 512 p.
- [6] Shakspeare W. *Sonety* [Sonnets]. Moscow, Khudozhestvennaya Literatura Publ., 1994, 303 p. [in Russ.].
- [7] Pasternak E.B., Nesterova E.K. *Zarubezhnaya poeziya v perevodakh B.L. Pasternaka* [Foreign Poetry in B.L. Pasternak s Translation]. Moscow, Raduga Publ., 1990, 640 p.
- [8] Smirnitsky A.I. *Lektsii po istorii angliyskogo yazyka* [Lectures in the History of the English Language]. Moscow, Dobrosvet Publ., 2011, 236 p.

Belikova I.F., Cand. Sc. (Filology), Associate professor of the Department "English language for machine-building specialties", Bauman Moscow State Technical University.
e-mail: ifbelikova@gmail.com